Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak bowiem powiedział do mnie JAHWE, Bóg Izraela: Weź z mojej ręki ten kielich\* wina gniewu i daj z niego pić wszystkim narodom, do których Ja cię wysyłam.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto co powiedział do mnie JAHWE, Bóg Izraela: Weź z mojej ręki ten kielich napełniony winem gniewu. Napój nim wszystkie narody, do których sam cię wysyłam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem powiedział do mnie JAHWE, Bóg Izraela: Weź z mojej ręki kubek wina tej zapalczywości i daj z niego pić wszystkim narodom, do których cię posyłam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tak rzekł Pan, Bóg Izraelski, do mnie: Weźmij kubek wina tej popędliwości z ręki mojej, a napawaj nim wszystkie narody, do których Ja ciebie poślę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo tak mówi JAHWE zastępów, Bóg Izraelów: Weźmi kubek wina zapalczywości tej z ręki mojej a poczęstujesz nim wszytkie narody, do których ja ciebie poślę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak powiedział do mnie Pan, Bóg Izraela: Weź z mojej ręki kubek wina to jest gniewu i daj je do picia wszystkim narodom, do których cię posyłam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak bowiem rzekł do mnie Pan, Bóg Izraela: Weź z mojej ręki ten kielich wina gniewu i daj z niego pić wszystkim narodom, do których cię wysyłam, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem powiedział do mnie JAHWE, Bóg Izraela: Weź z Mojej ręki kielich tego wina gniewu i daj z niego pić wszystkim narodom, do których cię wysyłam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak powiedział do mnie JAHWE, BÓG Izraela: „Weź z mojej ręki kielich tego odurzającego wina i daj z niego pić wszystkim narodom, do których cię posłałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak oto rzekł do mnie Jahwe, Bóg Izraela: - Weź puchar wina (to jest gniewu) z ręki mojej i każ z niego pić wszystkim narodom, do których cię posyłam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь Бог Ізраїля: Візьми чашу цього нерозпущеного вина з моєї руки і напоїш всі народи, до яких Я тебе до них посилаю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ tak do mnie powiedział WIEKUISTY, Bóg Israela: Weź z Mojej ręki ten kielich z winem odurzenia oraz daj się z niego napić wszystkim narodom, do których cię wysyłam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo tak rzekł do mnie JAHWE, Bóg Izraela: ”Weź z mojej ręki ten kielich wina złości i każ pić z niego wszystkim narodom, do których cię posyłam. |

1. 1) <x>220 21:20</x>; <x>290 51:17</x>; <x>420 2:15-16</x>; <x>300 51:7</x>; <x>730 18:6</x> [↑](#footnote-ref-2)